|  |  |
| --- | --- |
| Договорна оказание услуг языкового перевода № \_\_\_г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемый «Исполнитель», с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое дальнейшем в «Заказчик», в лице Директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании\_\_\_\_\_\_\_с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили Договор о нижеследующем:ПРЕДМЕТ ДОГОВОРАЗаказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по осуществлению письменного перевода с русского языка на иностранные языки и/или с иностранных языков на русский язык.Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги на основании выставленного Исполнителем счета.Факт оказания услуг Исполнителем и передачи готовых материалов Заказчику на магнитных (или посредством электронных средств связи) и бумажных носителях подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями Сторон) Акта оказанных услуг, где указывается следующая информация:наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги, полная стоимость услуги.Стороны обязуются подписать Акт оказанных услуг не позднее 3 (трех) дней с момента оказания услуг по Договору.В случае не подписания данного Акта со стороны Заказчика и не предоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 5 (пяти) дней, Акт оказанных услуг считается подписанным.СТОИМОСТЬ УСЛУГ, ПОРЯДОК РАСЧЕТА, СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯСтоимость услуг Исполнителя устанавливается в рублях за 1 стандартную страницу текста и указывается в Актах сдачи-приемки, которые подписываются уполномоченными представителями Сторон.Здесь и далее одной страницей текста считается объем текста, равный 1800 знаков текста перевода, включая пробелы.Оплата услуг по данному Договору осуществляется на условиях предоплаты в размере 100% по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя или за наличный расчет, по выбору Заказчика.Срок выполнения перевода составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_ рабочих дней после поступления оплаты.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОНИсполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному в работу оригиналу с соблюдением лингвистических норм языка перевода.Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах.Исполнитель обязан использовать в работе предоставленный терминологический глоссарий.Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/ специализированных словарях.При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур.В случае, если в соответствии с данным пунктом 3.3.Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа.При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить заказ на редактирование соответствующего текста носителем языка.Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента оказания услуги.Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков.В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки за свой счет.Настоящий договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.3.7.В случае несвоевременного исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных п. 3.1 Договора, Покупатель вправе требовать от Продавца уплаты неустойки в размере 0,1% от суммы авансового платежа (п. 2.2.Договора) за каждый день просрочки исполнения обязательства.3.8.За несвоевременное перечисление денежных средств, предусмотренных п. 2.2.Договора Продавец вправе требовать от Покупателя уплаты неустойки в размере 0,1 % от суммы, подлежащей оплате за каждый день просрочки платежа.ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАВ случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРАНастоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного года с автоматической пролонгацией на один год, за исключением случаев, когда одна из Сторон предупреждает другую о прекращении действия Договора за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯВсе изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.Для оказания услуг Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.Стороны по настоящему договору признают юридическую силу текстов документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме.Исключение из этого правила составляют:- Заключение настоящего Договора;- Подписание Актов выполненных услуг по данному Договору;- Обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ7.1 Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.7.2 Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем.Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации.Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.7.3 Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.7.4Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.7.5Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:- была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;- уже является достоянием общественности;8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ8.1.При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.8.2.Все претензии по выполнению условий Договора должны заявляться Сторонами в письменной форме и направляться другой Стороне заказным письмом или вручаться под расписку.8.3.Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с момента получения.Ответ на претензию дается в письменной форме и направляется другой Стороне заказным письмом или вручается под расписку.8.4.При недостижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда г. Самары в порядке, предусмотренном законодательством РФ.9. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Фактический адрес:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-ИсполнительЗаказчик\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)МПМП | Translation ServicesAgreement N \_\_\_\_\_The city of \_\_\_\_\_\_\_\_«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the "Contractor" as the one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the "Customer" represented by Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ as the other part hereinafter jointly referred to as the "Parties" have concluded the Agreement covering the following issues:SUBJECT OF THE AGREEMENTThe Customer charges and the Contractor undertakes to render written translation services from Russian to the variety of foreign languages and/or from the variety of foreign languages to Russian.The Customer undertakes to pay for the services rendered as per the invoice issued by the Contractor.The fact that the above-mentioned services have been properly rendered and the translations have been delivered to the Customer in digital format (or via electronic means of communication) and in hard copies shall be confirmed by signing the Parties (or the authorized representatives of the Parties) the relevant Acceptance Act which identifies the following issues: denomination of the service rendered, the volume of the service rendered, full cost of the service rendered.The Parties undertake to sign the Act within 3 (three) days since the day the services have been actually rendered. |
| In case the above-mentioned Act has not been signed by the Customer and no reasonable written refuse to sign the Act has been delivered within 5 (five) days, the Act shall be regarded as the signed one.  |
| COST OF SERVICES, TERMS OF PAYMENT, TERMS OF EXECUTION |
| The cost of services shall be identified in Russian Rubles per 1 standard page of the text and shall be identified in Acceptance Acts to be signed by the authorized representatives of the Parties.  |
| The standard page hereinafter is recognized as the one containing 1800 text symbols including gaps. |
| The payments according to the Agreement shall be effected in the form of 100% advance payment to be transferred to the Contractor's banking account or to be executed in cash at the Customer's discretion. |
| The term of the service rendering is \_\_\_\_\_\_ working days after the payment has been obtained. |
| RESPONSIBILITY OF THE PARTIES |
| The Contractor is obliged to render the Services in proper time and with proper quality, i.e. to ensure the compliance of the translation with the original text provided and observance of the translation language linguistic rules.  |
| The Contractor is entitled to to request the glossaries which contain the special terms, acronyms, abbreviations used in the incoming materials from the Customer. |
| The Contractor is obliged to use provided terminological glossary while executing the work. |
| In case the glossary or other reference materials have not been provided, the Contractor shall ground upon its own knowledge and experience only and is entitled to apply the translations of the terms contained in publicly available sources or specialized glossaries at the Contractor's own discretion.  |
| In case the glossary has not been provided, the Contractor keeps the right to request the relevant consultations referring to translating special and sectoral terms, acronyms and abbreviations.  |
| In case in accordance with p. 3.3. |
| the Customer has not provided the Contractor with the confirmed term or abbreviation, the Contractor has the right to apply any translation of the term identified in the above-mentioned glossaries considering the context. |
| In case the Customer presents the requirements referring to usage of special terminology (admitted in the Customer's legal entity), it shall be agreed while placing the order, and the Customer shall provide the Contractor with the glossary. |
| In case the Customer presents the special requirements referring to translation, in particular, if the translation is intended for delivery to general audience (for publishing in mass-media, placing on the websites or on other replicated medias), it shall be agreed while placing the order. |
| Meanwhile, the Contractor recommends and the Customer recognizes that it is reasonable to place the order for editing the relevant text to be effected by a native speaker to achieve the best outcomes in the sphere of quality of the translation.  |
| The Customer is entitled to pose the Contractor a grounded claim referring to the quality of the translation within 10 (ten) working days since the date of rendering the service. |
| The claim shall contain the precise reprimands referring to the quality of the translation indicating the significant shortcomings. |
| In case the Customer's claim referring to the quality of the translation has been found reasonable, the Contractor shall address the shortcomings at its own expense. |
| The Agreement does not stipulate any payments to be effected by the Customer related to independent address the shortcomings by the Customer including discounts. |
| 3.7. |
| In case the Contractor has not fulfilled the obligations laid down by p. 3.1 of the Agreement in proper time, the Customer is entitled to demand the forfeit from the Contractor in the amount of 0,1% from the amount of the advanced payment effected (p. 2.2. of the Agreement per each day of delay. |
| 3.8. |
| In case the amount of money as per p. 2.2 of the Agreement has not been transferred in proper time,the Customer is entitled to demand the forfeit from the Contractor in the amount of 0,1% from the amount of the advanced payment effected per each day of delay. |
| FORCE-MAJEURE |
| In case of Force Majeure circumstances, duly qualified by international legislation as the force-majeure ones, (governing authorities' regulations, natural disasters etc.) the Parties shall not be held responsible for fulfillment of the obligations undertaken for a period Force Majeure circumstances are in force. |
| PERIOD OF THE CONTRACT |
| The Agreement comes into force since the date of its signing and is valid within one year with tacit prolongation for one year excluding the cases when any Party informs the other Party about termination of the Agreement 15 (fifteen) days prior to the assumed termination date. |
| The Agreement has been made in duplicates having the equal legal force, one copy for each Party. |
| FINAL PROVISIONS |
| All the amendments to the Agreement are valid in case they made in written and duly signed by the both Parties only. |
| The Contractor is entitled to assign at its own discretion and at its own expense specialized sectoral entities and qualified personnel. |
| The Parties recognize the validity of the instruments received via communicational means along with the instruments made in simple written form.  |
| The exclusions are the following: |
| - Conclusion of the Agreement; |
| - Signing the Acceptance Acts as per the Agreement; |
| - Exchange with the claims (written form is obligatory). |
| All the amendments and appendices to the Agreement duly signed by the Parties are the integral parts of the Agreement. |
| CONFIDENTIALITY |
| 7.1 The confidential information is any information provided in written or orally or obtained through observation and analysis of any commercial or financial activity of the Customer, including, but not limited to, scientific, business and commercial data, know-how, formulas, processes, drawings, pictures, layouts, technical specifications, reports patterns, models, clients lists, price-lists, researches, software, inventions, ideas and any other information.  |
| 7.2 The Contractor undertakes not to make the confidential information known for any third parties excluding the cases when the confidential information might be disclosed as per the Customer's consent while effecting works within the frameworks of the Agreement. |
| The Contractor shall restrict the access to the confidential information providing the above-mentioned access to the Contractor's personnel found necessary to have the relevant knowledge only.  |
| The above-mentioned personnel shall fully recognize that they are responsible for observing confidentiality of the information and restrict its usage within the frameworks of the Agreement. |
| 7.3 The Contractor recognizes that the obligations related to keeping confidentiality shall be applied to the information delivered by the Customer before and after the date of conclusion the Agreement. |
| 7.4The obligations concerning keeping confidentiality information remain in force within 6 (six) months after dissolution the Agreement. |
| 7.5The obligations concerning keeping confidentiality information laid down by the Agreement do not cover the following confidential information:- the one that was familiar to the Contractor before the information has been provided by the Customer;- is publicly known so far; |
| 8. SETTLEMENT OF THE DISPUTES |
| 8.1.All the disputes occurred while fulfilling the obligations as per the Agreement shall be settled by conciliatory measures. |
| 8.2.All the claims referring to fulfillment of the terms of the Agreement shall be posed in written and are to be sent to the other Party in written in the form of registered letter and are to be handed other against receipt. |
| 8.3.The Party received the claim shall inform the applicant about outcomes of its consideration within 15 (fifteen) days since the date of receipt. |
| The response to the claim shall be sent to the other Party in written in the form of registered letter and are to be handed other against receipt. |
| 8.4.In case the Parties have not achieved the settlement of a dispute, the dispute shall be submitted to Arbitrary Court of Samara according to current legislation of Russian Federation. |
| 9. BANKING AND POSTAL DETAILS OF THE PARTIES |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
| The Contractor |
| The Customer |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_( \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) |
| Stamp here: |
| Stamp here: |